ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Δεκεμβρίου **1938** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **482**

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Ἀναγκαστικοὶ Νόμοι

Α. Ν. 1522. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 30ῇ Σεπτεμβρίου 1938 Δευτέρας Προσθέτου Συμφωνίας εἰς τὴν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας Σύμβασιν τῆς 22ας Ἀπριλίου 1931 «περὶ ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν τακτικῆς ἀεροπορικῆς συγκοινωνίας».... 1

Α. Ν. 1523. Περὶ κυρώσεως τῆς δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἐπελθούσης ἐν Ἀθήναις τῇ 1ῃ Ὀκτωβρίου 1938 Συμφωνίας περὶ μεταβολῆς τοῦ Παραρτήματος Β τοῦ ἀναφερομένου εἰς τὸ ἄρθρον 12 τῆς Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Γερμανικοῦ Κράτους ἀπὸ 24 Μαρτίου 1928.... 2

Α. Ν. 1525. Περὶ κυρώσεως τοῦ Γενικοῦ Κανονισμοῦ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 107 τῆς Συνθήκης τῆς Λωζάννης.... 3

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(1)

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1522. 1938

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 30ῇ Σεπτεμβρίου 1938 Δευτέρας Προσθέτου Συμφωνίας εἰς τὴν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας Σύμβασιν τῆς 22ας Ἀπριλίου 1931 «περὶ ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν τακτικῆς ἀεροπορικῆς συγκοινωνίας».

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τῇ 30ῇ Σεπτεμβρίου 1938 Δευτέρα Πρόσθετος Συμφωνία εἰς τὴν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας συνομολογηθεῖσαν ἐν Ἀθήναις τῇ 22ᾳ Ἀπριλίου 1931 Σύμβασιν «περὶ ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν τακτικῆς ἀεροπορικῆς συγκοινωνίας», ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει, κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Δεκεμβρίου 1938.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ὁ Ἀντιβασιλεὺς
ΠΑΥΛΟΣ ΔΙΑΔΟΧΟΣ

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον
Ὁ Πρόεδρος
Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ
Τὰ Μέλη
ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Α. ΚΟΡΙΖΗΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΠΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Κ. ΚΟΤΖΙΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20ῇ Δεκεμβρίου 1938.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΡΟΣΘΕΤΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

εἰς τὴν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας Σύμβασιν «περὶ ἐκμεταλλεύσεως τακτικῆς ἀεροπορικῆς συγκοινωνίας» ὑπογραφεῖσαν ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἀπριλίου 1931.

Ἡ Α. Μ. Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

ΚΑΙ Η Α. Ε. Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ἐπιθυμοῦντες ἀμοιβαίως νὰ ἀναπτύξωσιν ἔτι περισσότερον τὰς ἐναερίους συγκοινωνίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσι πρὸς τοῦτο, δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 3 τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας Συμ-

IIe ACCORD ADDITIONNEL

à la Convention entre la Grèce et la Pologne relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière, signée à Athènes la 22 avril 1931.

SA MAJESTE LE ROI DES HELLENES

et

SON EXCELLENCE LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE,

Animés d'un désir égal de donner un plus grand développement aux communications aériennes entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet, en vertu des dispositions de l'Article 3 de la Convention

βάσεως «περὶ ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν τακτικῆς ἀεροπορικῆς συγκοινωνίας» τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 22αν Ἀπριλίου 1931, δευτέραν Πρόσθετον Συμφωνίαν εἰς τὴν εἰρημένην Σύμβασιν καὶ ὥρισαν τοὺς οἰκείους πληρεξουσίους των :

Η Α. Μ. Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ :

τὴν Α. Ε. τὸν κύριον ΝΙΚΟΛΑΟΝ ΜΑΥΡΟΥΔΗΝ, Ὑφυπουργὸν τῶν καὶ Ἐξωτερικῶν καὶ
τὴν Α. Ε. τὸν Στρατηγὸν ΠΕΤΡΟΝ ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΝ, Ὑφυπουργὸν τῆς Ἀεροπορίας.

Η. Α. Ε. Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τὴν Α. Ε. τὸν κύριον WLADISLAW DE SCHWARZBURG — GUNTHER, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν τῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας ἐν Ἀθήναις καὶ
τὸν Ταγματάρχην ZYGFRYD PIATKOWSKI, Ἀπεσταλμένον τοῦ Πολωνικοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνίας,
οἵτινες μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων εὑρεθέντων ἐν τάξει, συνωμολόγησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος θὰ παράσχῃ εἰς Πολωνικὴν Ἀεροπορικὴν Ἐπιχείρησιν ὁρισθησομένην ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας τὴν ἀπαιτουμένην ἄδειαν διὰ τὴν μέσῳ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους ἐκμετάλλευσιν τῆς τακτικῆς ἀεροπορικῆς γραμμῆς :

ΒΑΡΣΟΒΙΑΣ—ΑΘΗΝΩΝ πρὸς ΑΣΙΑΝ καὶ τἀνάπαλιν

Τὸ δρομολόγιον τῆς γραμμῆς ταύτης θέλει ἀκολουθήσει διαδρομὴν διὰ τῆς Τσεχοσλοβακίας, τῆς Οὐγγαρίας καὶ τῆς Γιουγκοσλαΐας μετὰ ἢ ἄνευ σταθμῶν εἰς τὰς χώρας ταύτας.

Ὑποχρεωτικὸν σημεῖον προσγειώσεως τῆς γραμμῆς ταύτης ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους ἔσονται αἱ Ἀθῆναι.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Πολωνικῆς Δημοκρατίας θὰ παράσχῃ εἰς Ἑλληνικὴν Ἀεροπορικὴν Ἐπιχείρησιν ὁρισθησομένην ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου τὴν ἀπαιτουμένην ἄδειαν διὰ τὴν ἐπὶ τοῦ Πολωνικοῦ ἐδάφους ἐκμετάλλευσιν τῆς τακτικῆς ἀεροπορικῆς γραμμῆς :

ΑΘΗΝΩΝ — ΒΑΡΣΟΒΙΑΣ — ΓΔΥΝΙΑΣ διὰ τῆς Γιουγκοσλαυΐας, τῆς Οὐγγαρίας καὶ τῆς Τσεχοσλοβακίας μετὰ ἢ ἄνευ σταθμῶν εἰς τὰς χώρας ταύτας καὶ τἀνάπαλιν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θὰ ἀνταλλαγῶσιν τὸ ταχύτερον ἐν Βαρσοβίᾳ.

Θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ὅσον καὶ ἡ ἐν τῷ προοιμίῳ τῆς παρούσης Συμφωνίας μνημονευομένη Σύμβασις ὡς πρὸς τὴν διάρκειαν, τὴν ἀναθεώρησιν καὶ τὴν παράτασιν ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους τοὺς καθοριζομένους ἐν τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου 19 τῆς εἰρημένης Συμβάσεως.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν τὴν τριακοστὴν Σεπτεμβρίου τοῦ ἔτους χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ὀγδόου.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ἐπιθέσαντες τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

(Τ. Σ.) Ν. ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ

(Τ. Σ.) Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ

(Τ. Σ.) WLADISLAW de SCHWARTZBURG - GUNTHER

(Τ. Σ.) ZYGFRYD PIATKOWSKI.

entre la Grèce et la Pologne relative à l'exploitation des lignes de communication aériennes régulières, signée à Athènes le 22 avril 1931, un second Accord Additionnel à ladite Convention et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires respectifs:

S. M. le Roi des Hellènes.

S. E. Monsieur Nicolas Mavroudis, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères, et
S. E. Le Général Pierre Economakos, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Air.

S. E. Le Président de la République de Pologne:

S. E. Monsieur Wladyslaw de Schwazburg-Gunther, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Pologne à Athènes, et

Monsieur le Commandant Zygfryd Piatkowski, Délégué du Ministère des Communications Polonais.

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Le Gouvernemnt du Royaume de Grèce accordera à une entreprise polonaise de navigation aérienne à désigner par le Gouvernement de la République de Pologne les autorisations nécessaires pour l'exploitation par le territoire hellénique de la ligne de communication aérienne régulière:

VARSOVIE—ATHENES vers l'ASIE et vice versa.

L'itinéraire de cette ligne suivra le trajet par la Tchécoslovaquie, la Hongrie et la Yougoslavie avec ou sans escales dans ces pays.

Le point d'atterrissage obligatoire pour cette ligne sur le territoire hellénique sera Athènes.

Le Gouvernement de la République de Pologne accordera à une entreprise hellénique de navigation aérienne à désigner par le Gouvernement du Royaume de Grèce les autorisations nécessaires pour l'exploitation sur le territoire polonais de la ligne de communication régulière:

ATHENES—VARSOVIE—GDYNIA par la Yougoslavie, la Hongrie et la Tchécoslovaquie avec ou sans escales dans ces pays et vice-versa.

Article 2.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dans le plus bref délai.

Il restera en vigueur aussi longtemps que la Convention citée au préambule du présent Accord en ce qui concerne la mise en vigueur, la révision et la prolongation aux mêmes conditions qui sont définies à l' alinéa 2 de l'Article 19 de ladite Convention.

FAIT à ATHENES en double exemplaire, le trente Septembre mille neuf cent trente huit.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

(signé) N. MAVROUDIS

(signé) P. ECONOMAKOS

(signé) WLADISLAW de SCHWARZBURG-GUNTHER

(Signé) ZYGFRYD PIATKOWSKI

(2)

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1523. 1938

Περὶ κυρώσεως τῆς δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἐπελθούσης ἐν Ἀθήναις τῇ 1ῃ Ὀκτωβρίου 1938 Συμφωνίας περὶ μεταβολῆς τοῦ Παραρτήματος Β τοῦ ἀναφερομένου εἰς τὸ ἄρθρον 12 τῆς Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Γερμανικοῦ Κράτους ἀπὸ 24 Μαρτίου 1928.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἡ δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἐπελθοῦσα ἐν Ἀθήναις τῇ 1ῃ Ὀκτωβρίου 1938 Συμφωνία περὶ μεταβολῆς τοῦ Παραρτήματος Β τοῦ ἀναφερομένου εἰς τὸ ἄρθρον 12 τῆς Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Γερμανικοῦ Κράτους ἀπὸ 24 Μαρτίου 1928 κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Τὰ κείμενα τῶν ἐν λόγῳ ἐπιστολῶν ἔπονται ἐν ἑλληνικῇ καὶ γερμανικῇ γλώσσῃ, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Δεκεμβρίου 1938.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ὁ Ἀντιβασιλεὺς
ΠΑΥΛΟΣ ΔΙΑΔΟΧΟΣ

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον
Ὁ Πρόεδρος
Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ
Τὰ Μέλη
ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Α. ΚΟΡΙΖΗΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Κ. ΚΟΤΖΙΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Δεκεμβρίου 1938.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1ῃ Ὀκτωβρίου 1938.

Ἀξιότιμε κ. Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν Ὑμῶν τὴν κατωτέρω Συμφωνίαν περὶ μεταβολῆς τοῦ Παραρτήματος Β τοῦ ἀναφερομένου εἰς τὸ ἄρθρον 12 τῆς Συνθήκης Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ τοῦ Γερμανικοῦ Κράτους καὶ τῆς Ἑλλάδος ἀπὸ 24 Μαρτίου 1928:

1. Μετὰ τὴν περιγραφὴν τῆς δασμολογικῆς κλάσεως 11 προστίθεται:

18. Κηρὸς παντὸς εἴδους:

γ. Ὀρυκτὸς κηρός:

4 δὶς. Κηρὸς ἐξ ὀρυκτοῦ ἄνθρακος, λελευκασμένος καὶ κεκαθαρμένος (Montanwachs) ... ... 45.

2. Εἰς τὴν δασμολογικὴν κλάσιν 137 α 1 ἐπέρχεται ἡ ἑξῆς τροπολογία:

	κατὰ τεμάχιον
1. Κλειδοκύμβαλα ὀρθά:	
βάρους ἕκαστον μέχρι 200 χιλιόγρ.	150
βάρους ἕκαστον ἀνωτέρου τῶν 200 χιλιόγρ.	250

3. Μετὰ τὴν περιγραφὴν τῆς δασμολογικῆς κλάσεως 140 προστίθεται:

143. Φαϊεντιανά:

γ' δὶς) Τὰ αὐτὰ ἐκ πυριμάχου γῆς.... 18

Σημείωσις εἰς τὸ ἐδάφιον γ' δίς. Ὑπὸ τὴν ὀνομασίαν ταύτην νοοῦνται τὰ παχέων τοιχωμάτων προϊόντα τῆς κεραμευτικῆς ἐκ πλαστικῆς ὕλης κιτρινοφαίου καὶ χονδροκόκκου (Schamott) περιβαλλόμενα ὑπὸ στρώματος πορσελάνης, οὗτινος ἐπικάθηται τρίτον στρῶμα ἐκ λευκοῦ στιλπνοτάτου ἐπιχρίσματος πορσελάνης.

4. Ἐν συνεχείᾳ προστίθεται:

Σημείωσις εἰς τὸ ἐδάφιον ε' τῆς κλάσεως 143: Διαφοραὶ πάχους τῶν πλακῶν μέχρις ἑνὸς χιλιοστοῦ τοῦ μέτρου δὲν λαμβάνονται ὑπ' ὄψει κατὰ τὸν ἐκτελωνισμόν.

5. Τὸ ὑπεδάφιον 6 τοῦ ἐδαφίου δ' τῆς κλάσεως 161 τοῦ δασμολογίου διατυποῦται ὡς ἑξῆς:

Φύσιγγες οἱωνδήποτε φαρμάκων, ἀκτὸς φαρμακευτικῶν μορφῶν (spécialités).... .... 100.

Der Vorsitzende
der
Deutschen Delegation.

Athen, den 1 Oktober 1938

Exzellenz!

Ich beehre mich, Ihnen die folgende Vereinbarung über die Änderung der Anlage B zu Artikel 12 des Handels- und Schiff-fahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und Griechenland vom 24. März 1928 zu bestätigen:

1. Hinter der Tarifabrede zur Tarif-Nr. 11 wird eingesetzt:

18 Wachs aller Art:

c) Mineralwachs:

4 bis) Wachs aus Kohle, gebleicht und gereinigt (Montanwachs) 45

2. Die Tarifabrede zur Tarif-Nr. 137 a 1 erhält folgende Fassung:

	für 1 Stück
1. Pianos, aufrechtschende:	
mit einem Stückgewicht bis zu 200 kg ..	150
mit einem Stückgewicht von uber 200 kg	250

3. Hinter Der Tarifabrede zur Tarif-Nr. 140 wird eingesetzt:

143 Fayencewaren:

c bis) dieselben aus Feuerton..... 18

Anmerkung zu c bis): Hierunter sind zu verstehen dickwandige keramische Erzeugnisse aus gelblich-braunem, grobkornigem Schamottmaterial, das von einer Portzellanschicht und alsdann von einer weissen, hochglänzenden Porzellanglasur umgeben ist.

4. Dahinter wird eingefügt:

Anmerkung zu 143 e): Abmeichungen in der Stärke der Wandplatten bis zu 1 mm bleiben bei der Verzollung unberücksichtigt. 5

5. Die Tarifabrede zur Tarif-Nr. 161 d 6 erhält folgende Fassung:

Ampullen mit beliebigen Arzneimitteln, ausgenommen Geheimmittel (Spezialitäten)..... 100

Περαιτέρω μετὰ τὴν δασμολογικὴν κλάσιν 161 δ',

ε') Φαρμακευτικαὶ μορφαὶ (spécialités)

1. Ὑγραὶ ἐν φιάλαις 180

2. στερεαί, ἐν φιάλαις ἢ ἐν κυτίοις.... .... .. 220.

6. Μετὰ τὴν περιγραφὴν τῆς δασμολογικῆς κλάσεως 187 προστίθεται:

192 δὶς) Ὑφάσματα ἐκ τριχὸς ἵππου ἐπεστρωμένα διὰ καουτσοὺκ ἢ γουταπέρκας ἢ ἐμπεποτισμένα ἢ συγκεκολλημένα.... .... 200.

7. Μετὰ τὴν περιγραφὴν τῆς δασμολογικῆς κλάσεως 277 προστίθεται :

δ' δὶς) Τὰ αὐτὰ ἐκ χημικῶν τεχνικῶν ὑλῶν .... 100.

Ἡ ἀνωτέρω Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, ἥτις θὰ λάβῃ χώραν ἐν Ἀθήναις. Θέλει ἐν τούτοις ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς ἀπὸ 1ης Νοεμβρίου 1938.

Ἐπιλαμβάνομαι τῆς παρούσης εὐκαιρίας, ἵνα ἀνανεώσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς πρὸς ὑμᾶς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

(ὑπ.) Κ. ΒΑΡΒΑΡΕΣΣΟΣ

Ferner wird hinter der Tarif–Nr. 161 d eingesetzt :

e) pharmazeutische Spezialitäten :

1) flüssig in Flasche 180

2) fest in Dosen oder Schachteln.... 220

6 Hinter der Tarif–abrede zu Tarif–Nr. 187 wird eingesetzt :

192 bis) : Rosshaargewebe, mit Kautschuk oder Guttapercha überzogen oder damit getränkt oder geklebt 200

7. Hinter der Tarifabrede zur Tarif–Nr. 277 a wird eingesetzt :

d bis) : dieselben aus chemischen Kunststoffen 100

Die vorstehende Vereinbarung tritt' am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Athen stattfinden soll, in Kraft. Sie wird jedoch vom 1. November 1938 ab vorläufig angewendet werden.

Ich benütze auch diesen Anlass, um Euer Exzellenz den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

An den Vorsitzenden der Griechischen Delegation, Seine Exzellenz,

Herrn Vizegcuverneur Varvaressos,

(3)

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1525. 1938

Περὶ κυρώσεως τοῦ Γενικοῦ Κανονισμοῦ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 107 τῆς Συνθήκης τῆς Λωζάνης.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

. . . . . .

Κυροῦμεν τὸν ἀπὸ 25ης Νοεμβρίου 1937 ὑπογραφέντα ἐν Κωνσταντινουπόλει μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Τουρκίας Γενικὸν Κανονισμὸν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 107 τῆς Συνθήκης τῆς Λωζάννης, οὗ τὸ κείμενον ἕπεται ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Δεκεμβρίου 1938.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ὁ Ἀντιβασιλεὺς

ΠΑΥΛΟΣ ΔΙΑΔΟΧΟΣ

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

ΑΓΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Α. ΚΟΡΙΖΗΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Κ. ΚΟΤΖΙΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Δεκεμβρίου 1938.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

ΑΓΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

REGLEMENT GENERAL GRECO–TURC POUR L'APPLICATION DES PRESCRIPTIOS DE L'ARTICLE 107 DU TRAITÉ DÉ LAUSANNE,

Concernant la circulation sur la ligne de chemin de fer entre la frontière Gréco–Turque près de Pythion et la frontière Gréco–Bulgare près de Svilengrad.

Article 1.

Le présent règlement sera appliqué aux trois tronçons du réseau ferroviaire se trouvant entre la frontière Gréco–Turque près de Pythion et la frontière Gréco–Bulgare près de Svilengrad qui seront indiqués dans le présent règlement par le terme »Zone de l' article 107». .....

ΓΕΝΙΚΟΣ ΕΛΛΗΝΟΤΟΥΡΚΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 107 ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΗΣ ΛΩΖΑΝΝΗΣ

Ἀφορῶν τὴν κυκλοφορίαν ἐπὶ τῆς σιδηροδρομικῆς γραμμῆς μεταξὺ τῶν παρὰ τὸ Πύθιον Ἑλληνοτουρκικῶν συνόρων καὶ τῶν παρὰ τὸ Σβίλενγκραντ Ἑλληνοβουλγαρικῶν συνόρων.

Ἄρθρον 1.

Ὁ παρὼν κανονισμὸς θέλει ἐφαρμοσθῇ ἐπὶ τῶν τριῶν τμημάτων τοῦ σιδηροδρομικοῦ δικτύου τοῦ εὑρισκομένου μεταξὺ τῶν παρὰ τὸ Πύθιον Ἑλληνοτουρκικῶν συνόρων καὶ τῶν παρὰ τὸ Σβίλεγκραντ Ἑλληνοβουλγαρικῶν συνόρων καὶ ἅτινα θὰ ἀναφέρωνται ἐν τῷ παρόντι κανονισμῷ διὰ τοῦ ὅρου «ζώνη τοῦ ἄρθρου 107».

Article 2.

Les opérations de transit sur ces tronçons seront sous la surveillance des perprésentants des deux Gouvernements.

Les dits représentants doivent inspecter ensemble, au moins une fois par mois la zone de l'article 107, sans préjudice des inspections qui, dans l'intervalle, pouraient être faites par chacun d'eux séparèment, ou en commun par tous les deux, pour s'assurer de l'exécution du présent règlement.

Article 3.

Les différends qui pourraient surgir du fait du transit visé à l'article 1 du présent règlement, soit entre les Administrations du Chemin de fer expoloitant les réseaux ferroviaires, soit entre les douaniers ou les agents de la police hellène et turque accompagnant les trains de voyageurs, ou autrement et ayant trait à l'interprétation ou l'application du présent règlement, seront tranchés d'un commun accord par les deux Représentants.

A défaut d'accord les représentants s'adresseront à leurs Gouvernements respectifs.

Dans le cas où les deux Gouvernements se trouveraient dans l'impossibilité de donner une solution au différend surgi la question sera réglée par voie d'Arbitrage. En cas de désaccord (quant à la personne de l'Arbitre, celui-ci sera désigné par le Conseil de la S.D.N. à la demande de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements. L'arbitre arrêtera les règles de procédure de l'arbitrage. La sentence rendue par l'arbitre aera obligatoire de plein droit pour les deux Parties.

Article 4.

Les trains de voyageurs traversant la zone de l'article 107, soit en marche, soit dans les stations, seront placés sous la surveillance et la garde des agents de police Hellènes et Turcs les uns et les autres devant prêter main forte seulement à la demande des agents de Police Hellènes sur le territoire Hellénique et Turcs sur le terrtoire Turc.

Ces agents porteront leurs uniformes et leurs armes, mais tout en étant libres dans les stations ils pourront sortir de leurs emprises.

Dans les trains spéciaux les gendarmes Hellénes ou Turcs resteront pendant la marche dans les compartiments qui leur auront été assignés.

Article 5.

L'arrestation de voyageurs traversant en transit la zone de l'article 107 ne pourra avoir lieu, qu'en cas de crime ou de délit flagrant, prévu et puni par la légistation du pauys traversé (meurtre, tentative de meurtre, violence grave, vol, attentat contre la sécurité du convoi, contrebande, etc.....). En pareil cas il sera procédé à l'arrestation, par les agents de

Ἄρθρον 2.

Αἱ ἐργασίαι διαμετακομίσεως ἐπὶ τῶν τμημάτων αὐτῶν θὰ τελῶσιν ὑπὸ τὴν ἐπιτήρησιν τῶν ἀντιπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Οἱ ἐν λόγῳ ἀντιπρόσωποι ὀφείλουσι νὰ ἐπιθεωρῶσιν ὁμοῦ, τοὐλάχιστον ἅπαξ τοῦ μηνὸς τὴν ζώνην τοῦ ἄρθρου 107, ἀνεξαρτήτως τῶν ἐπιθεωρήσεων τὰς ὁποίας ἐν τῷ μεταξὺ θὰ ἠδύνατο ἕκαστος ἐξ αὐτῶν κεχωρισμένως ἢ ἀπὸ κοινοῦ καὶ οἱ δύο νὰ ἐνεργῶσι, ὅπως βεβαιῶνται διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος κανονισμοῦ.

Ἄρθρον 3.

Αἱ διαφοραὶ αἵτινες θὰ ἠδύναντο νὰ προκύψωσιν ἐκ τοῦ λόγου τῆς διαμετακομίσεως τῆς ἀναφερομένης ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 τοῦ παρόντος κανονισμοῦ, εἴτε μεταξὺ τῶν διοικήσεων τῶν σιδηροδρόμων τῶν ἐκμεταλλευομένων τὰ σιδηροδρομικὰ δίκτυα εἴτε μεταξὺ τῶν τελωνειακῶν ἢ τῶν ἀστυνομικῶν ὑπαλλήλων Ἑλλήνων ἢ Τούρκων τῶν συνοδευόντων τοὺς ἐπιβατικοὺς συρμοὺς ἢ καθ' οἱονδήποτε ἄλλον τρόπον καὶ αἵτινες θ' ἀνάγωνται εἰς τὴν ἑρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος κανονισμοῦ, θὰ ἐπιλύωται ὑπὸ τῶν δύο Ἀντιπροσώπων δι' ἀπὸ κοινοῦ συμφωνίας.

Ἐφ' ὅσον δὲν ἤθελεν ἐπιτευχθῇ συμφωνία, οἱ ἀντιπρόσωποι θ' ἀπευθύνωνται εἰς τὰς οἰκείας αὐτῶν Κυβερνήσεις.

Εἰς ἣν περίπτωσιν αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ εὑρίσκοντο ἐν ἀδυναμίᾳ νὰ δώσωσι μίαν λύσιν εἰς τὴν ἀναφυεῖσαν διαφοράν, τὸ ζήτημα θὰ κανονίζηται διὰ διαιτησίας. Ἐν περιπτώσει διαφωνίας ὡς πρὸς τὸ πρόσωπον τοῦ διαιτητοῦ, ὁ τελευταῖος οὗτος θὰ ἐκλέγηται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν τῇ αἰτήσει τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἑτέρας ἐκ τῶν δύο Κυβερνήσεων. Ὁ διαιτητὴς θὰ καθορίσῃ τὴν διαδικασίαν τῆς διαιτησίας. Ἡ ἀπόφασις ἣν θέλει ἐκδώσει ὁ διαιτητὴς θὰ εἶναι αὐτοδικαίως ὑποχρεωτικὴ διὰ τὰ δύο μέρη.

Ἄρθρον 4.

Οἱ ἐπιβατικοὶ συρμοὶ οἱ διερχόμενοι διὰ τῆς ζώνης τοῦ ἄρθρου 107, εἴτε ἐν κινήσει, εἴτε ἐντὸς τῶν σταθμῶν, θὰ τελῶσιν ὑπὸ τὴν ἐπιτήρησιν καὶ τὴν φύλαξιν τῶν Ἑλλήνων καὶ Τούρκων ἀστυνομικῶν ὑπαλλήλων τῶν μὲν καὶ τῶν δὲ ὀφειλόντων νὰ παρέχωσι τὴν βοήθειάν των μόνον τῇ αἰτήσει τῶν Ἑλλήνων ἀστυνομικῶν ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους καὶ τῶν Τούρκων (ἀστυνομικῶν) ἐπὶ τοῦ Τουρκικοῦ ἐδάφους.

Οἱ ὑπάλληλοι οὗτοι θὰ φέρωσι τὴν στολήν των καὶ τὰ ὅπλα των, ἀλλά, μολονότι ἐλεύθεροι ἐντὸς τῶν σταθμῶν, δὲν θὰ δύνανται νὰ ἐξέρχωνται τῆς περιοχῆς τούτων.

Εἰς τοὺς εἰδικοὺς συρμοὺς οἱ Ἕλληνες καὶ οἱ Τοῦρκοι χωροφύλακες θὰ παραμένωσι κατὰ τὴν κίνησιν ἐντὸς τῶν διαμερισμάτων ἅτινα ἤθελον προσδιορισθῇ δι' αὐτούς.

Ἄρθρον 5.

Σύλληψις ταξειδιωτῶν διερχομένων διαμετακομιστικῶς τὴν ζώνην τοῦ ἄρθρου 107 δύναται νὰ γίνῃ μόνον εἰς περίπτωσιν ἐπ' αὐτοφώρῳ κακουργήματος ἢ πλημμελήματος προβλεπομένου καὶ τιμωρουμένου ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς χώρας δι' ἧς διέρχεται ὁ συρμὸς (φόνος, ἀπόπειρα φόνου, βιαιοπραγία, κλοπή, ἐπιβουλὴ κατὰ τῆς ἀσφαλείας τοῦ συρμοῦ, λαθρεμπόριον κλπ.). Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ σύλληψις θὰ γίνηται

police du pays, sur le territoire duquel le crime flagrant aura été commis.

Article 6.

Les voyageurs circulant sur les dits tronçons ne pourront, sous aucun prétexte, mettre pied à terre avant d'arriver à leur lieu de destination, sauf, bien entendu, en cas de force majeure dûment constaté.

Ceux qui descendront du train, seront–s'ils sont transportables–remis par les gendarmes de la localité aux agents de la police hellène ou tirque du train et poursuivront leur voyage sans être nullement retenus dans cette localité.

Article 7.

Un voyageur n'est considéré comme étant en transit que s'il est muni d'un titre régulieur de transport de chemin de fer.

Les voyageurs non munis de ce titre régulier ne seront pas descendus du train au cas où la question des frais de leur voyage sera réglée entre les deux administrations de chemin de fer.

Article 8.

Les commissaires de gare hellène de Pythion et Dikéa et le commissaire Turc de Karaagatch, chargés de la vérfication des passeports, ont le droit vérifier, sur le train, les premiers ceux des voyageurs à destination des gares helléniques et le second ceux des voyageurs à destination de Karaagatch. Les dits Commissaires auront le droit de demander aux chefs de trains Simplon–Orient–Express une note contenant les noms des voyageutrs en transit et le numéro de leurs passeports.

Article 9.

Les commisaires de gare sont obligés de se référer d'urgence au représentant respectif de leurs pays, pour tout incident ou difficulté qui pourraient surgir sur la zone de l'article 107.

Article 10.

Les voyageurs et leurs effets, ainsi que les marchandises et colis de toute espèce passant en transit, soit dans les trains prévus par l'itinéraire des Administrations de chemin de fer exploitant les réseaux, soit par trains spéciaux dans la zone de l'article 107, ne seront soumis à aucune taxe ou droit du fait du transit, contrôle ou revision de douane et des passeports et circuleront librement.

Article 11.

Les passagers des wagons lits attachés aux trains ordinaires des chemins de fer de l'Etat Turc, ainsi

ὑπὸ τῶν ἀστυνομικῶν ὀργάνων τῆς χώρας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ὁποίας διεπράχθη τὸ αὐτόφωρον ἀδίκημα.

Ἄρθρον 6.

—Οἱ ταξειδιῶται οἱ κυκλοφοροῦντες ἐπὶ τῶν εἰρημένων τμημάτων δὲν δύνανται ν' ἀποβιβασθῶσιν ὑπὸ οὐδεμίαν πρόφασιν, ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως ἀνωτέρας βίας δεόντως ἀναγνωρισμένης, προτοῦ νὰ φθάσωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦ προορισμοῦ των.

Ἐκεῖνοι οἵτινες θὰ κατέλθωσι τοῦ συρμοῦ —ἐφ' ὅσον διέρχονται διαμετακομιστικῶς—θὰ παραδοθῶσιν ὑπὸ τῶν χωροφυλάκων τοῦ τόπου εἰς τοὺς Ἕλληνας ἢ Τούρκους ἀστυνομικοὺς ὑπαλλήλους τοῦ συρμοῦ καὶ θὰ ἐξακολουθήσωσι τὸ ταξείδιόν των, χωρὶς οὐδόλως νὰ κρατηθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

Ἄρθρον 7.

Ταξειδιώτης δὲν δύναται νὰ θεωρηθῇ ὅτι εὑρίσκεται ἐν διαμετακομίσει παρὰ μόνον ἐφ' ὅσον εἶναι ἐφωδιασμένος διὰ κανονικοῦ τίτλου σιδηροδρομικοῦ ταξειδίου.

Οἱ μὴ ἐφωδιασμένοι ταξειδιῶται διὰ τοῦ κανονικοῦ αὐτοῦ τίτλου δὲν θὰ καταβιβάζωνται τοῦ συρμοῦ, εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ ζήτημα τῶν ἐξόδων τοῦ ταξειδίου των ἤθελε κανονισθῇ μεταξὺ τῶν δύο διοικήσεων τῶν σιδηροδρόμων.

Ἄρθρον 8.

Οἱ Ἕλληνες ἐπίτροποι τῶν σταθμῶν Πυθίου καὶ Δικαίας καὶ ὁ Τοῦρκος Ἐπίτροπος τοῦ Καραγάτς οἱ ἐπιφορτισμένοι μὲ τὴν ἐξέλεγξιν τῶν διαβατηρίων, ἔχουσι τὸ δικαίωμα νὰ ἐξελέγχωσιν ἐπὶ τοῦ συρμοῦ οἱ μὲν πρῶτοι τὰ διαβατήρια τῶν δι' ἑλληνικοὺς σταθμοὺς προοριζομένων ταξειδιωτῶν, ὁ δὲ δεύτερος τῶν διὰ τὸ Καραγὰτς προοριζομένων ταξειδιωτῶν. Οἱ ἐν λόγῳ Ἐπίτροποι θὰ ἔχωσι τὸ δικαίωμα νὰ ζητῶσι παρὰ τῶν ἐπὶ κεφαλῆς ὑπαλλήλων τῶν συρμῶν «Σεμπλὸν - Ὀριὰν - Ἐξπρὲς» σημείωμα περιέχον τὰ ὀνόματα τῶν διαμετακομιστικῶς διερχομένων ταξειδιωτῶν καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν διαβατηρίων των.

Ἄρθρον 9.

Οἱ ἐπίτροποι τῶν σταθμῶν εἶναι ὑποχρεωμένοι ν' ἀναφέρωνται ἐπειγόντως πρὸς τὸν ἀντιπρόσωπον τῆς χώρας των διὰ πᾶν ζήτημα ἢ δυσχέρειαν ἥτις ἤθελε ἀναφυῇ ἐν τῇ ζώνῃ τοῦ ἄρθρου 107.

Ἄρθρον 10.

Οἱ ταξειδιῶται καὶ αἱ ἀποσκευαί των, ὡσαύτως τὰ πάσης φύσεως ἐμπορεύματα καὶ δέματα τὰ προερχόμενα διαμετακομιστικῶς διὰ τῆς ζώνης τοῦ ἄρθρου 107, εἴτε διὰ τῶν συρμῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν δρομολογίων τῶν διοικήσεων τῶν σιδηροδρόμων τῶν ἐκμεταλλευομένων τὰ δίκτυα, εἴτε δι' εἰδικῶν συρμῶν, δὲν θὰ ὑποβάλλωνται εἰς οὐδένα φόρον ἢ δικαίωμα λόγῳ διαμετακομίσεως, ἔλεγχον ἢ ἐπιθεώρησιν τελωνειακὴν ἢ τῶν διαβατηρίων καὶ θὰ κυκλοφορῶσιν ἐλευθέρως.

Ἄρθρον 11.

Οἱ ταξειδιῶται τῶν κλινοκαμαξῶν τῶν προσηρτημένων εἰς τοὺς συνήθεις συρμοὺς τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ Τουρκικοῦ

que ceux des wagons internationaux y compris les wagons circulant entre Stamboul et la Bulgarie et vice versa, voyageront sous tous les rapports aux mêmes conditions que ceux du Simplon–Orient–Express.

Les voyageurs allant de Turquie et de Grèce à l'étranger, et vice versa, ainsi que ceux allant de Istanbul à Karaagatch, et vice versa, auront droit d'utiliser les dits wagons entre Pythion et Svilengrad.

Article 12.

Les dispositions des articles 4, 5 et 6 seront également en vigueur pour tous les trains spéciaux de voyageurs.

Article 13.

Les agents de police hellènes et turcs accompagnant les trains de voyageurs sont tenus de fournir aux Représentants tous renseignements demandés, soit conjointement par les deux Représentants, soit séparément, par chacun d'eux.

CLAUSES CONCERNANT LES ADMINISTRATIONS DES CHEMINS DE FER HELLENIQUES ET DES CHEMINS DE FER DE L'ETAT

Article 14.

Les Administrations des Chemins de Fer Helléniques et des Chemins de Fer de l'Etat Turc attribueront dans les trains conventionnels traversant journellement la zone de l'article 107 un nombre suffisant de wagons respectivement attribués aux voyageurs pour la Grèce (pancarte en grec et en turc), pour la Turquie (pancarte en turc et en grec) et pour le transit international (pancarte en français.»).

Les voyageurs pour la Grèce devront prendre exclusivement les voitures destinées pour la Grèce et réciproquement ceux pour la Turquie les voitutes destinées pour la Turquie.

Article 15.

Les Administrations exploitant les réseaux ferroviaires doivent aviser 6 heures au moins à l'avance les agents de liaison de pythion et Karaagatch de la mise en marche de tout train spécial. Les dits agents de liaison sont tenus à leur tour d'aviser les Commissaires de ces gares.

Les auto–draisines sont considérées comme trains spéciaux et circulent conformément aux dispositions ci–haut, prévues pour les dits trains.

Article 16.

Les Administrations des Chemins de Fer gardent tous leurs droits sur l'exploitation de leurs réseaux, prévus par les conventions internationales y relatives.

Elles ont, en particulier, tout droit pour procéder à la révision des billets des voyageurs dans tous les trains circulants sur leur propre réseau.

Cette révision sera effectuée en commun avec les agents qui accompagnent le train et qui seront obligés d'assister à la révision.

CLAUSES DOUANIERES.

Article 17.

Pour prévenir la contrebande dans les trains de voyageurs traversant la zone Pythion–Svilengrad les

Κράτους ὡς καὶ οἱ τῶν διεθνῶν ἁμαξῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν ἁμαξῶν τῶν κυκλοφορουσῶν μεταξὺ Κωνσταντινουπόλεως καὶ Βουλγαρίας καὶ ἀντιθέτως, θὰ ταξειδεύωσιν ἀπὸ πάσης ἀπόψεως ὑπὸ τὰς αὐτὰς συνθήκας ὑφ' ἃς καὶ οἱ ταξειδιῶται τοῦ Σεμπλὸν - Ὀριὰν - Ἐξπρές.

Οἱ ταξειδιῶται οἱ μεταβαίνοντες ἐκ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τουρκίας εἰς τὸ ἐξωτερικὸν καὶ ἀντιθέτως, ὡς καὶ οἱ μεταβαίνοντες ἐκ Κωνσταντινουπόλεως εἰς Καραγὰτς καὶ ἀντιθέτως, θὰ ἔχωσι τὸ δικαίωμα νὰ χρησιμοποιῶσι τὰς ρηθείσας ἁμάξας μεταξὺ Πυθίου καὶ Σβίλενγκραντ.

Ἄρθρον 12.

Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 4, 5 καὶ 6 θέλουσιν ἐπίσης ἰσχύσῃ ἐπὶ ὅλους τοὺς ἐκτάκτους ἐπιβατικοὺς συρμούς.

Ἄρθρον 13.

Οἱ Ἕλληνες καὶ Τοῦρκοι ἀστυνομικοὶ ὑπάλληλοι οἱ συνοδεύοντες τοὺς ἐπιβατικοὺς συρμοὺς ὀφείλουσι νὰ παρέχωσιν εἰς τοὺς ἀντιπροσώπους πᾶσαν πληροφορίαν ἥτις ἤθελε ζητηθῇ αὐτοῖς εἴτε ὁμοῦ παρὰ τῶν δύο Ἀντιπροσώπων, εἴτε κεχωρισμένως παρ' ἑνὸς ἑκάστου ἐξ αὐτῶν.

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΦΟΡΩΣΑΙ ΤΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΩΝ ΤΟΥ ΤΟΥΡΚΙΚΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ.

Ἄρθρον 14.

Αἱ διοικήσεις τῶν Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων καὶ τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ Τουρκικοῦ Κράτους θὰ διαθέτωσιν εἰς τοὺς συμβατικοὺς συρμοὺς τοὺς διασχίζοντας καθημερινῶς τὴν ζώνην τοῦ ἄρθρου 107 ἀρκοῦντα ἀριθμὸν ἁμαξῶν, διατιθεμένων ἀμοιβαίως διὰ τοὺς δι' Ἑλλάδα ταξειδιώτας (ἐν πινακίδι ἑλληνιστὶ καὶ τουρκιστὶ) εἰς τοὺς διὰ Τουρκίαν (ἐν πινακίδι τουρκιστὶ καὶ ἑλληνιστὶ) καὶ εἰς τοὺς διὰ τὴν διεθνῆ διαμετακόμισιν (ἐν πινακίδι γαλλιστί).

Οἱ διὰ τὴν Ἑλλάδα ταξειδιῶται ὀφείλουσι νὰ χρησιμοποιῶσιν ἀποκλειστικῶς τὰς διὰ τὴν Ἑλλάδα προωρισμένας ἁμάξας καὶ ἀμοιβαίως οἱ διὰ τὴν Τουρκίαν τὰς διὰ Τουρκίαν προωρισμένας ἁμάξας.

Ἄρθρον 15.

Αἱ διοικήσεις αἱ ἐκμεταλλευόμεναι τὰ σιδηροδρομικὰ δίκτυα ὀφείλουσι νὰ εἰδοποιῶσι τοὐλάχιστον πρὸ ἓξ ὡρῶν τοὺς ὑπαλλήλους συνδέσμους τοῦ Πυθίου καὶ τοῦ Καραγὰτς ἐπὶ τῆς κυκλοφορίας παντὸς ἐκτάκτου συρμοῦ. Οἱ ἐν λόγῳ ὑπάλληλοι σύνδεσμοι ὀφείλουσι περαιτέρω νὰ εἰδοποιῶσι τοὺς ἐπιτρόπους τῶν σταθμῶν τούτων.

Αἱ αὐτοκινητάμαξαι ὑπηρεσίας (ντρεζίνες) θεωροῦνται ὡς ἔκτακτοι συρμοὶ καὶ κυκλοφοροῦσι κατὰ τὰς ὡς ἀνωτέρω διατάξεις τὰς διὰ τοὺς συρμοὺς τούτους προβλεπομένας.

Ἄρθρον 16.

Αἱ διοικήσεις τῶν Σιδηροδρόμων διατηροῦσιν ἅπαντα τὰ δικαιώματα ἐπὶ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν δικτύων των τὰ προβλεπόμενα ὑπὸ τῶν σχετικῶν διεθνῶν συμβάσεων.

Ἔχουσιν ἰδίᾳ πᾶν δικαίωμα ὅπως προβαίνωσιν εἰς τὸν ἔλεγχον τῶν εἰσιτηρίων τῶν ταξειδιωτῶν ἐφ' ὅλων τῶν συρμῶν τῶν κυκλοφορούντων ἐπὶ τοῦ ἰδίου αὐτῶν δικτύου.

Ὁ ἔλεγχος οὗτος θὰ γίνηται ἀπὸ κοινοῦ μετὰ τῶν ὑπαλλήλων οἵτινες συνοδεύουσι τὸν συρμόν, καὶ οἱ ὁποῖοι εἶναι ὑποχρεωμένοι νὰ παρίστανται εἰς τὸν ἔλεγχον.

ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ.

Ἄρθρον 17.

Πρὸς πρόληψιν τοῦ λαθρεμπορίου εἰς τοὺς ἐπιβατικοὺς συρμοὺς τοὺς διερχομένους διὰ τῆς ζώνης Πυθίου - Σβίλεν-

employés des douanes helléniques et turques qui seront jugés nécessaires pourront accompagner les trains et exercer la surveillance en commun dans tous les wagons, mais ils ne pourront accomplir des actes d'autorité, que comportent leurs fonctions, que dans les wagons de transit appartenant à leur pays et sur leur territoire national.

Article 18.

Les Gouvernements Grec et Turc s'engagent à ne soumettre à aucun droit de timbre les manifestes remis à la douane par les Admiànistrations des Chemins de Fer Helléniques et des Chemins de Fer de l'Etat Turc

Article 19.

Les Administrations de Chemins de Fer Helléniques et des Chemins de Fer de l'Etat Turc continueront à remettre aux douanes Helléniques et Turques les manifestes contenant la liste des marchandises transportées en transit. Les dites Administrations percevront sur la base des montants inscrits sur leurs tarifs approuvés, les frais supplémentaires qu'elles sont obligées de faire pour l'établissement des susdits manifestes. L'opération se fera conformément à l'article 3 de la Convention de Barcelone, relative à la liberté des opérations de transit, Convention à laquelle avait adhéré la Grèce et qui, en ce qui concerne la Turquie, a été mise en vigueur par l'article 101 du Traité de Lausanne.

Article 20.

Les marchandises en transit ne seront soumises à aucune autre taxe spéciale ou formalité douanière quelconque.

Article 21.

Les dispositions des articles 17, 18, 19 et 20 seront en vigueur pour tous les trains traversant la zone de l'article 107, c'est-à-dire pour les trains prévus par les itinéraires des Administrations des Chemins de Fer Helléniques et des Chemins de Fer de l'Etat Turc ainsi que pour les trains rpéciaux de voyageurs et marchandises.

CLAUSES FINALES.

Article 22.

Les dispositions du présent règlement seront valables seulement pour les trains traversant à la fois la zone hellénique et la zone turque.

Ne seront soumis à aucune surveillance prévue par l'article 107, ni, par conséquent, aux dispositions du présent règlement les trains locaux qui traversent seulement le territoire hellénique sans passer par le territoire turc ou le territoire turc sans passer par le territoire hellénique.

Article 23.

Le présent règlement entrera en vigueur à partir de la date de sa signature, date à laquelle l'ancien réglement général pour l'application des prescriptions de l'article 107 du Traité de Lausanne sera abrogé.

Fait à Istanbul, le 25 Novembre 1937.

(Sceau) (Sceau)
(Signé)EP. STASSINOPOULOS (Signé)S. KIZILTAS

γκραντ οἱ ὑπάλληλοι τοῦ Ἑλληνικοῦ καὶ Τουρκικοῦ Τελωνείου, οἱ ὁποῖοι ἤθελον θεωρηθῇ ἀναγκαῖοι θὰ δύνανται νὰ συνοδεύωσι τοὺς συρμοὺς καὶ νὰ ἐξασκῶσι τὴν ἐπιτήρησιν ἀπὸ κοινοῦ εἰς ὅλας τὰς ἁμάξας, ἀλλὰ δὲν θὰ δύνανται νὰ ἀσκῶσι τὰ ἐκ τῶν καθηκόντων των ἀπορρέοντα δικαιώματα παρὰ μόνον εἰς τὰς ἐν διαμετακομίσει ἁμάξας τὰς ἀνηκούσας εἰς τὴν χώραν των καὶ ἐπὶ τοῦ ἐθνικοῦ των ἐδάφους.

Ἄρθρον 18.

Αἱ Κυβερνήσεις Ἑλλάδος καὶ Τουρκίας ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ ἐπιβάλωσι φόρον τινα, ἢ χαρτόσημον ἐπὶ τῶν δηλωτικῶν τῶν κατατιθεμένων εἰς τὸ Τελωλωνεῖον ὑπὸ τῶν διοικήσεων τῶν Ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων καὶ τῶν σιδηροδρόμων τοῦ Τουρκικοῦ Κράτους.

Ἄρθρον 19.

Αἱ διοικήσεις τῶν Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων καὶ τῶν τοῦ Τουρκικοῦ Κράτους θὰ ἐξακολουθήσωσι νὰ καταθέτωσιν εἰς τὰ Ἑλληνικὰ καὶ Τουρκικὰ Τελωνεῖα δηλωτικὰ περιλαμβάνοντα τὸν κατάλογον τῶν μεταφερομένων ἐν διαμετακομίσει ἐμπορευμάτων. Αἱ ἐν λόγῳ διοικήσεις θὰ εἰσπράττωσιν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἀναγεγραμμένων ποσῶν ἐπὶ τῶν ἐγκεκριμένων τιμολογίων των τὰ συμπληρωματικὰ ἔξοδα ἅτινα συνεπάγεται δι' αὐτὰς ὁ καταρτισμὸς τῶν προαναφερομένων δηλωτικῶν. Ἡ ἐνέργεια αὕτη θὰ γίνῃ συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς Συμβάσεως τῆς Βαρκελώνης σχετικῶς μὲ τὴν ἐλευθερίαν τῆς διαμετακομίσεως, συμβάσεως εἰς ἣν προσεχώρησεν ἡ Ἑλλὰς καὶ ἥτις καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν Τουρκίαν ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ διὰ τοῦ ἄρθρου 101 τῆς Συνθήκης τῆς Λωζάννης.

Ἄρθρον 20.

Τὰ ἐν διαμετακομίσει ἐμπορεύματα δὲν θὰ ὑποβάλλωνται εἰς οὐδένα ἕτερον εἰδικὸν φόρον ἢ οἱανδήποτε τελωνειακὴν διατύπωσιν.

Ἄρθρον 21.

Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 17, 18, 19 καὶ 20 ἰσχύουσι δι' ὅλους τοὺς συρμοὺς τοὺς διασχίζοντας τὴν ζώνην τοῦ ἄρθρου 107, δηλαδή, διὰ τοὺς συρμοὺς τοὺς προβλεπομένους ἀπὸ τῶν δρομολογίων τῶν Ἑλληνικῶν Σιδηροδρόμων καὶ τῶν Σιδηροδρόμων τοῦ Τουρκικοῦ Κράτους, ὡς καὶ διὰ τοὺς ἐκτάκτους συρμοὺς ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 22.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος κανονισμοῦ ἰσχύουσι μόνον διὰ τοὺς συρμοὺς τοὺς διασχίζοντας τήν τε Ἑλληνικὴν καὶ τὴν Τουρκικὴν ζώνην.

Δὲν θὰ ὑποβάλλωνται εἰς οὐδεμίαν ἐπιτήρησιν προβλεπομένην ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 107, οὔτε κατὰ συνέπειαν εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος κανονισμοῦ οἱ τοπικοὶ συρμοί, οἵτινες διασχίζουσι μόνον τὸ ἑλληνικὸν ἔδαφος, χωρὶς νὰ διέρχωνται διὰ τοῦ τουρκικοῦ ἐδάφους ἢ μόνον τὸ τουρκικὸν ἔδαφος χωρὶς νὰ διέρχωνται διὰ τοῦ ἑλληνικοῦ τοιούτου.

Ἄρθρον 23.

Ὁ παρὼν Κανονισμὸς θὰ ἰσχύσῃ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς του, ἀφ' ἧς ἡμερομηνίας θέλει καταργηθῇ ὁ παλαιὸς γενικὸς κανονισμὸς διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 107 τῆς Συνθήκης τῆς Λωζάννης.

Ἐγένετο ἐν Κωνσταντινουπόλει, τῇ 25ῇ Νοεμβρίου 1937.

(Ὑπογρ.) Ε. Κ. ΣΤΑΣΙΝΟΠΟΥΛΟΣ (Ὑπ.) Σ. ΚΙΖΙΛΤΑΣ

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου